

## **Hacia una Retórica Intracultural: El uso de los conectores contraargumentativos en las noticias de accidentes de tráfico en diarios españoles y mexicanos**

白保羅/ Pablo Deza Blanco

國立台灣大學助理教授

Department of Foreign Languages and Literatures

National Taiwan University

### **【摘要】**

大多數對比修辭學的研究假設來自某種語言的語言變體之結果，可以輕易地推論到其他不同語言上。在本研究中我們質疑這種方法，藉由分析西班牙和墨西哥報紙在交通事故新聞中使用對比連接詞的情況，結果顯示出雙方所使用的連接詞在頻率、價值和使用慣例中的差異。

### **【關鍵詞】**

對比修辭，跨文化修辭，對比連接詞，交通事故新聞，墨西哥和西班牙報紙

### **【Abstract】**

Most of studies on Contrastive Rhetoric assumes that the results from a linguistic variant from a given language can be extrapolated to the rest of linguistic varieties without further ado. In this article, we question this approach, analyzing the use of counter-argumentative connectors in traffic accident news appeared in Spanish and Mexican newspapers. The results show differences in the connector used by both groups, in their frequencies, in their values and in their conventions where they are used.

### **【Keywords】**

Contrastive Rhetoric, Intercultural rhetoric, counter-argumentative connectors, traffic accident news, Mexican and Spanish newspapers

## 1. Introducción

A raíz de la publicación de Kaplan (1966) apareció un gran número de estudios que describían la organización retórica y los rasgos particulares de diversas lenguas en contraste con el inglés. Entre las lenguas contrastadas más utilizadas en este campo se encuentran el árabe, el español, el chino y el japonés. Un repaso a su desarrollo, nos permite distinguir, al menos, cuatro fases:

- i) La *Retórica Contrastiva (RC) inicial*: corresponde a los primeros años posteriores al artículo fundacional de Kaplan y, básicamente, el propósito de estos estudios era corroborar o refutar la hipótesis de la RC y el famoso diagrama kaplaniano. En este sentido, los primeros textos analizados son tipos artificiales -exposición, argumentación...- en que se compara la estructura retórica de un mismo tipo de texto en dos lenguas. En el caso del inglés-español (Santiago, 1970; Strei, 1971 y Santana-Seda, 1975, entre otros), en general, corroboran -aunque su grado de adhesión varía- la hipótesis inicial de Kaplan.
- ii) *RC textual*: se produce fruto de la evolución lingüística a finales de los 70 y durante la década de los 80 con la aparición de la *Lingüística textual*. De este modo, la RC, paulatinamente, fue incorporando junto al contraste de la organización retórica de los textos producidos por nativos y no-nativos, otros aspectos que configuran las producciones textuales, básicamente, la cohesión y la coherencia (en caso de inglés-español, Norment, 1982, 1984; Connor y McCagg, 1983; Montaña-Harmon, 1988, 1999; Reid 1988, 1990 y Lux y Grabe, 1991; entre otros).
- iii) *RC con Fines Específicos*: surge por el cuestionamiento de los tipos de textos tradicionales -narración, exposición...-, ya que cada uno de ellos se actualiza de distinta forma en los distintos géneros: una noticia, una crónica o un reportaje difieren pese a ser todos textos narrativos. En este sentido, la aparición de los estudios de géneros para fines específicos

(Swales, 1990a; Bathia, 1993 y Berkenkotter y Huckin, 1993; entre otros), con su revisión del concepto de género, provocó la asunción de estos postulados dentro de la RC, el abandono de las tipologías textuales tradicionales y su sustitución por el estudio de géneros que seguían la definición de Swales (1990a) o alguna de las posteriores reelaboraciones por parte de otros autores, las cuales colocan el énfasis en el objetivo comunicativo y las convenciones que comparte la comunidad discursiva que lo utiliza con respecto a contenido, estructura, estilo y audiencia. Representativos de estos estudios inglés-español tenemos: artículos médicos (Salager-Meyer, 1990, 2003); artículos de investigación (Moreno Fernández, 1997); artículos de economía (Valero-Garcés, 1996); los cuentos (Pascua, 1997); traducciones de textos de divulgación científica (Fernández Polo, 1999), entre otros. En la mayoría de estos estudios predomina un análisis estructural de esos géneros, tomando en muchos casos, el concepto swalesiano de *movimiento* (move) junto con aspectos discursivos tomados de la *Lingüística Textual* (marcadores discursivos, metatexto...).

- iv) *Retórica Intercultural* –acuñación de Connor (2002, 2004a, 2004b, 2011)-: supone una ampliación del objeto de estudio y de la metodología empleada por parte de la RC en fases anteriores, al superar el análisis lingüístico del texto para considerar aspectos psicológicos, sociales y pragmáticos que afectan al discurso más allá del propio texto. Dentro de esta fase, en los estudios contrastivos inglés-español encontraríamos: resúmenes médicos y lingüísticos (Pérez Ruiz, 2001); el folleto bancario y los valores que se destacan en cada lengua (Alberola Colomar, 2002); los mecanismos de persuasión en las cartas de venta y promoción y en los correos “basura” (Valero Garcés, 2001, 2002); el metatexto causal y la secuencia premisa conclusión en artículos económicos y de economía (Moreno Fernández, 2003, 2004); el uso de las citas en los artículos de divulgación científica médica y en la comunicación médica escrita (Mayor Serrano, 2004, 2006); el empleo de la atenuación retórica en el discurso médico

(Oliver del Olmo, 2004); el uso de la atenuación y la estructura del género en las memorias de arquitectura (Poveda Cabanes, 2008, 2010); la citación académica en la escritura universitaria (Sánchez Jiménez, 2011); la reseña de los libros académicos de literatura (Suárez Tejerina y Moreno Fernández, 2011); entre otros.

Si prestamos atención a la evolución de la RC, observamos que:

- i) Como señalan Connor, Nagelhout y Rozycki (2008:3) “there has been an increase in the types of written texts that are considered the purview of second language writing around the world”. Este cambio viene motivado, por un lado, por la indeterminación de las nomenclaturas que se escondían bajo los géneros tradicionales (narrativo, expositivo...), que no se hallaban perfectamente caracterizados lo que conducía a que autores que supuestamente estaban investigando el mismo género no lo estuvieran y, por ende, sus resultados y conclusiones, en algunos casos, fueran hasta opuestos. Un ejemplo claro lo tenemos en los estudios de los textos expositivos. Martin (1985) distingue 4 tipos de textos expositivos y si aplicamos esta taxonomía a la RC en sus dos primeras fases, vemos que bajo el macrogénero expositivo se estudian tipos de texto diferentes, de ahí que, resultados y conclusiones, en algunos casos, diverjan. Así, si en los trabajos de Norment (1982, 1984, 1994) se analiza textos narrativos y expositivos, consistiendo, estos últimos, en “explain to a high student that application and registration procedures required for admission into CUNY”, -según Martin un *expositivo procedimiento*- mientras que Dunkelblau (1990), toma como textos expositivos los temas “The Importance of Studying English” y “Bilingual Education: Is it Necessary?” -*exposición analítica*, según Martin-. Este hecho explicaría la falta de convergencia de los resultados de ambas investigadoras: Norment confirma la hipótesis de Kaplan de “indirección” de las producciones escritas por estudiantes chinos mientras que Dunkelblau la rechaza. Más ejemplos los tenemos en el estudio de Scarcella (1984), que solicitó a sus

estudiantes la siguiente tarea: “Changes that Have Taken Place in the Writer’s Country During the Last ten Years” –se trataría de una *descripción* o un *informe* (dependiendo si el escritor se centra en particularidades individuales o específicas o si se centra en clases más generales) y el trabajo de Chen (1986), que emplean editoriales de periódico –*exposición hortatoria*-. En estos últimos dos trabajos, la conclusión es la misma: la conformación de la hipótesis de Kaplan de indireccionalidad de la lengua escrita china. En definitiva, la dificultad de adscripción de estos textos a un género motivó su paulatino abandono que culmina en la tercera fase de la RC, con la incorporación de nuevos géneros.

En este sentido, junto a esta indeterminación de los géneros tradicionales, Connor, Nagelhout y Rozycki (2008) justifican esta ampliación de los géneros analizados, por una parte, en el hecho de que en las clases de enseñanza de inglés como segunda lengua o lengua extranjera se enseñan otros tipos de textos, además de los tradicionales y, por otra, la escritura con fines profesionales, cuya enseñanza también se ha incorporado a las aulas.

- ii) La RC ha trasladado su foco de atención a la situación social del proceso de escritura. En este sentido, cada situación implica tener en cuenta la audiencia, el propósito, las expectativas y normas de la comunidad discursiva... En resumen, como señalan Connor, Nagelhout y Rozycki (2008), “instead of analyzing what the texts mean, we want to understand how they construct meaning” (2008:3).
- iii) Se observa una gran variedad de instrumentos de análisis, fruto de los avances que se han ido produciendo en otros campos lingüísticos y que los investigadores de la RC han ido incorporando gradualmente. Así, para estudiar la estructura organizativa de texto inglés-español encontramos: la escala Milic (Santiago, 1970, Norment, 1982, 1984 y 1994); ver cuál es la

idea principal en cada párrafo (Santa-Seda, 1974); el esquema Purves / Söter (Carlson, 1988; Park, 1988); el esquema Christensen (Park, 1988); el análisis de la estructura semántico-lógica, basándose en los trabajos de Propp (1985) y en las categorías de Lvovskaya (1994) (Pascua Febles, 1991); los movimientos de Swales (Poveda Cabanes, 2008, 2010; Suárez Tejerina y Moreno Fernández, 2011); entre otros. Si a esto se añaden otros modelos de carácter holístico (contienen aspectos estructurales, de coherencia, conectores...) encontramos tantos modelos como investigaciones: el modelo Scardella (Scardella 1984); the Writer's Workbench Analyses System, GRE General Test Scores y el esquema Moss (Park 1988); el modelo Mackay y Jackson (Montaño-Harmon 1988, 1991); el modelo Van De Kopple (Valero-Garcés 1996); entre otros. En suma, como señalan Connor, Nagelhout y Rozycki (2008):

Textual linguistic analyses have sharpened focus in the specific genre characteristics of the many kinds of writing studied and taught in today's writing contexts. On the one hand, corpus-based studies rely on new, sophisticated corpus linguistic qualitative analyses. The rigor introduced by corpus linguistic into design, data collection, and analysis is a welcomed standard. On the other hand, ethnographic approaches have gained importance because of the increasing awareness of the social nature of writing (2008:3-4).

No obstante, pese a esta evolución, persisten dos grandes problemas:

- i) La indeterminación del conocimiento lingüístico de los hablantes no-nativos. Así, si tomamos los estudios que contrastan textos de nativos ingleses con textos ingleses elaborados por hablantes no-nativos, podemos apreciar como su grado de conocimiento de inglés no se especifica en muchos de ellos (Connor y McCagg, 1983; Bar-Lev, 1986; Clyne, 1987;

Connor y Lauer, 1988; Connor, Davis y De Rycker, 1995; Okamura y Shaw, 2000 entre otros).

Ahora bien, también es posible encontrar investigaciones en que se nos proporciona algún dato en este sentido; sin embargo, es demasiado vago para establecer claramente la competencia de los sujetos de estudio: por ejemplo, curso de inglés en el que están matriculados los alumnos (Park, 1988; Söter, 1988; Connor, 1990; Swales, 1990b; Ferris, 1994; Norment, 1994; Kobayashi y Rinnert, 1996; entre otros) la puntuación obtenida en una prueba de inglés -TOEFL, etc.- para acceder a una universidad (Norment, 1984, 1994; Kobayashi, 1984; Carlson 1988; Carson y Kuehn, 1992; entre otros); su estancia en un país anglófono (Montaño-Harmon, 1991)... En suma, no es difícil extrapolar resultados de investigaciones que estudien un mismo tipo de género, ya que no sabemos si la competencia lingüística de los sujetos de sendos estudios es equiparable ni cómo afecta esta en la elaboración de un género. En este sentido, un primer paso fue dado por Dunkelblau (1990) que analizó las producciones escritas de 39 estudiantes de secundaria hablantes no nativos, con un conocimiento lingüístico diferente: un grupo de 23 estudiantes tenía un nivel intermedio (IV), y un grupo de 16 con un nivel avanzado (VII). Los resultados no evidenciaron diferencias significativas a un nivel macrotextual, aunque sí a un nivel microtextual. Desgraciadamente, esta línea de investigación no ha tenido una continuación posterior.

Este problema, típico de las dos primeras fases de la RC, se ha orillado en las dos últimas fases de la RC con el análisis de textos académicos o profesionales de miembros de una comunidad del discurso que redactan sus géneros en su propia lengua.

- ii) El segundo problema tiene que ver con la asunción de la práctica totalidad de los estudios –explícita o tácitamente- de que los resultados de una variante lingüística puedan ser extrapolados, sin más, al resto de variantes

lingüística de una lengua dada, es decir, que los resultados de los análisis obtenidos de, por ejemplo, géneros textuales escritos en español peninsular pueden ser iguales en el mismo género redactado en otras variantes del español, considerando las diferencias entre ellos como anecdóticas (preferencias léxicas o sintácticas). Como señalan Pak y Acevedo (2008):

Spanish is the official language of twenty countries plus Commonwealth of Puerto Rico and is also spoken as the first or second language in immigrant communities in diverse European countries, in Canada, in the United States, as well as in Guam (...). Considering the variety of groups that share the Spanish language, it may be difficult to identify general rhetorical tendencies that describe the Spanish norm of writing even within one genre (2008: 124).

Sin embargo, estos estudios tanto en inglés como en español han sido marginales: Ädel (2008) -comparando el uso de metadiscursos en hablantes norteamericanos y británicos-; Pak y Acevedo, 2008 -comparando editoriales de diarios mexicanos, españoles y norteamericanos- y Deza Blanco (2017) -comparando noticias de accidentes de tráfico de diarios españoles y argentinos-. El presente estudio pretende continuar esta senda, analizando el uso de *conectores contraargumentativos* (CC) en noticias de accidentes de tráfico en *rotativos españoles* (RE) y *mexicanos* (RM) y verificar si en su uso es similar, con diferencias anecdóticas o si, por el contrario, existen divergencias más profundas.

## **2. Consideraciones previas sobre las noticias de accidentes de tráfico, los conectores contraargumentativos y cuestiones afines**

La Periodística nos proporciona una extensa bibliografía caracterizando las noticias: Van Dijk (1988a, 1988b); Bell (1988); Fairclough (1995), entre otros. No obstante,

estas descripciones no establecen distinciones entre los diversos tipos de noticias – noticias de sucesos, de actualidad...- ofreciendo una caracterización homogénea: en este sentido, la clasificación más extendida es la anglosajona con su división en dos grandes grupos: géneros informativos (*news, story*) y de opinión (*comment, view*).

Asimismo, desde el ámbito hispánico, adaptando la tradición anglosajona, ha proporcionado diversas definiciones de las noticias como género: Rodrigo Alsina (1993); Martínez Albertos (1997); Ghignoli y Montabes (2001); entre otros. Un repaso de todas ellas muestra que su común denominador es el propósito de informar sobre hechos o acontecimientos frente a otros géneros, como la *crónica* y el *reportaje explicativo* que, si bien también son informativos, difieren por introducir una valoración explícita (ausente en las primeras).

No obstante, la noticia es un macrogénero que engloba diferentes tipos de noticias en función del acontecimiento relatado. En definitiva, “l'événement – catégorie référentielle par excellence- (...) (est) la base de toute classification des écrits journalistiques” (Adam, 1997: 5). Esta idea complementa los presupuestos swalesianos de género<sup>1</sup>, que guían nuestra investigación: una comunidad del discurso –los periodistas- tienen un propósito comunicativo -en nuestro caso, informar sobre un suceso a sus lectores- y para ello producen un texto –*la noticia de sucesos*- con una estructura y constricciones: las convenciones utilizadas por los periodistas al redactarla y que esperan encontrar sus lectores al leerla.

---

<sup>1</sup> “A genre comprises a class of communicative events, the members of which share some set of communicative purposes. These purposes are recognized by the expert members of the parent discourse community, and thereby constitute the rationale for the genre. This rationale shapes the schematic structure of the discourse and influences and constraints choice of content and style. Communicative purpose is both a privileged criterion and one that operates to keep the scope of a genre as here conceived narrowly focused on comparable rhetorical action. In addition to purpose, exemplars of a genre exhibit various patterns of similarity in terms of structure, style, content and intended audience. If all high expectations are realized, the exemplar will be viewed as prototypical by the parent discourse community” (Swales, 1990a: 58).

Por otra parte, *las noticias de sucesos*, como señala Rodríguez Cárcela (2011), “recogen contenidos de temáticas diferentes, pero reconocibles (...), ya que mayoritariamente son malas noticias: la comisión de delitos y faltas, las catástrofes naturales, los siniestros” (Rodríguez Cárcela, 2011: 310) y aunque menoscabadas, son de “las más leídas en la prensa escrita” (Rodríguez Cárcela, 2011: 310). Sin embargo, las noticias de sucesos, englobaría un macro-género o, siguiendo la terminología de Bhatia (2002), una *colonia de géneros* “a constellation of closely related and overlapping genres, sometimes within but often across discourse communities” (Bhatia, 2002: 10), que englobaría todos aquellos sucesos que aparecen en los diarios. En este sentido, Kayser (1982) señala que “comporta al menos cuatro subdivisiones: catástrofes naturales, accidentes, crímenes y delitos” (Kayser, 1982: 42), diferenciándose, amén de la temática, en los protocolos empleados.

Entre los posibles tipos de *noticias de suceso*, nuestro estudio se centra en NAT pues, según un estudio de Rodríguez Cárcela (2011), “junto a los homicidios, [son] las informaciones de sucesos que más protagonismo tienen en los periódicos” (2011: 321).

Pese a que la *RC/RI*, ha ampliado el número de géneros analizados, los géneros periodísticos han sido escasamente estudiados y los pocos que encontramos se han centrado en el *género de opinión*: fundamentalmente, en *editoriales* y, en menor medida, en *artículos de opinión*. Se pueden agrupar en 3 grandes bloques:

1. Estudios que analizan rasgos macro y microestructurales en las editoriales: Dantas-Whitney y Grabe (1989), los dispositivos sintácticos y cohesivos en editoriales portuguesas e inglesas; Andersson y Gunnarso (1993), la estructura organizativa en editoriales suecas y alemanas; Pak y Acevedo (2008), las características retóricas y estilísticas en editoriales españolas, mexicanas y norteamericanas escritas en español, entre otros.

2. Investigaciones que se centran en la presencia de determinados rasgos como marcadores de modalidad o persuasión, el empleo de citas...: Tirkkonen-Condit y Liefländer-Koistinen (1989), los procesos de argumentación en editoriales finesas, alemanas e inglesas; Dafouz Milne (2000, 2003, 2008), los marcadores metadiscursivos en editoriales españolas e inglesas; Neff-van y Dafouz Milne (2008), los patrones empleados por editoriales inglesas y españolas junto con textos producidos por hablantes nativos de esas mismas lenguas; entre otros.
  
3. Estudios que examinan al tratamiento de un mismo tema en los diarios de varios países: McGarry (1990), el tratamiento interétnico en tres rotativos kenianos -dos en suajili y uno, en inglés-; Li (1999), las relaciones sino-americanas en un periódico chino y otro estadounidense; Baek (2012), los atletas con discapacidades durante los Juegos Paralímpicos de Pekín en diarios estadounidenses y coreanos; Duan (2014), la contaminación de Pekín en rotativos estadounidenses y chinos; entre otros.

En cuanto a los conectores, los estudios de RC/RI se podrían agrupar en dos grandes bloques<sup>2</sup>:

1. Estudios que usan el modelo cohesivo de Halliday y Hassan (1976) o una adaptación a la lengua investigada: Norment, (1982, 1984, 1994); Montaña-Harmon (1988,1991); Deza Blanco (2001, 2004, 2005a, 2005b, 2007); entre otros.
  
2. Investigaciones cuyo objetivo final es estudiar un aspecto -marcadores metatextuales, metadiscursivos, mecanismos de persuasión...- y para ello, estudian algunos conectores: Moreno Fernández (1997, 1998, 2003, 2004); Dafouz Milne (2003, 2008); Neff-van y Dafouz Milne (2008); entre otros.

---

<sup>2</sup> Ejemplificamos empleando estudios inglés-español, pero estas mismas conclusiones pueden inferirse de las investigaciones realizadas con otras lenguas.

Sin embargo, sendos grupos presentan tres grandes problemas:

1. La mayoría de estudios o bien es un mero listado de conectores, sin establecer posibles subgrupos en función de su funcionamiento o, en el caso, que nos ocupa, el de los CC, se centran en conectores adversativos y concesivos, excluyendo otros CC: *de sustitución, de restricción, de contraste*. Por eso, en nuestro análisis, emplearemos el modelo Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (1999) -§ 3.3.-. Asimismo, dentro de estos grupos, es posible establecer subdivisiones. Por ello, hemos incorporado a este modelo las subdivisiones adicionales de Montolío Durán (2000) -§ 3.3.-.
2. Ofrecen un recuento de los conectores encontrados sin relacionarse con el texto o se relacionan con el número de palabras. No obstante, si como señala Fuentes Rodríguez (1987:23) son “unidades que conectan el discurso y trabajan en el nivel superior a la oración”, esta relación no tiene sentido y debería utilizarse algún índice que midiera la relación entre conector y enunciado. Por ello, en nuestro análisis usaremos el índice de conexión Bernárdez Sanchís (1995) -§ 3.3.-.
3. Obvian que un conector puede presentar diversos valores. Así, *pero* presenta valor *restrictivo*<sup>3</sup>, *refutativo*<sup>4</sup>, *rectificativo*<sup>5</sup>... Y si no los incorporamos a los análisis, estos quedarán cojos. Por eso, además de indicar el CC, detallaremos sus valores -§ 3.3.-.

---

<sup>3</sup> Cancela las conclusiones del enunciado previo mediante el enunciado que introduce -contraargumentación directa- o mediante la conclusión inferida de ese enunciado -indirecta- (Domínguez García, 2007: 99). Este es su valor estándar.

<sup>4</sup> En contextos dialógicos al valor *restrictivo* del conector se une un valor *refutativo*: la oposición se establece entre lo dicho por distintos enunciadores (Briz Gómez e Hidalgo Navarro, 1998:187).

<sup>5</sup> Cuando el segundo miembro de la relación se entiende como una rectificación del primero (Acín Villa, 1993: 199).

### 3. Procedimientos de la investigación

#### 3.1. Preguntas de investigación

Nuestro análisis pretende responder a las siguientes preguntas de investigación:

- i) ¿Cuál es el índice de uso de los *CC* en las noticias de accidentes de tráfico en los *RE* y *RM*? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?
  
- ii) ¿Qué *CC* son los más y menos empleados? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?
  
- iii) Finalmente, ¿usan *RE* y *RM* los mismos *CC* en los mismos contextos, convenciones, estructuras...?

#### 3.2. Procedimientos para seleccionar las noticias de accidentes de tráfico

Nuestro corpus lo conforman 120 noticias de tráfico seleccionadas entre el 1 de enero de 2016 y el 31 de diciembre de 2016: 60 noticias de los dos diarios españoles de información general de mayor tirada según la Asociación para la investigación de Medios de Comunicación<sup>16</sup> – 30 de *El País* (EP) y 30 de *El Mundo* (EM)- y 60 noticias de los dos rotativos mexicanos de información general de mayor tirada según la Secretaría de Gobernación de México<sup>7</sup> – 30 de *El Universal* (EU) y 30 de *La Prensa* (LP)-. Ahora bien, al comparar dos corpus paralelos, es necesario seguir el concepto de *máxima similitud* de Chesterman: “for two corpora to be considered as equivalent they do not need to be exactly the same but similar to the maximum degree” (Moreno Fernández, 2008: 28); es decir, debemos establecer una plataforma común “at all levels of research: in identifying texts for corpora, selecting textual concepts to be studied in the corpora, and identifying linguistic features that are used to realize these concepts” (Connor y Moreno Fernández, 2005:154). Por ello nuestra selección se atiene a los siguientes criterios:

---

<sup>6</sup> Según datos de la Asociación para la investigación de Medios de Comunicación (disponible en <http://www.aimc.es/-Descarga-Marco-General-Asociados-.html>), Consultado: 30/04/2017.

<sup>7</sup> Según datos de la Secretaría de Gobernación de México (disponible en <http://www.aldf.gob.mx/archivo-7e4c2bbebb447407c00b3178a46c020d.pdf>), Consultado: 30/04/2017.

- 1) Oscilan entre las 200 y 250 palabras.
- 2) Constan solo de titular y cuerpo de la noticia.
- 3) Están firmadas por un periodista o por la editorial del diario.
- 4) Acaecen en el territorio nacional del diario en cuestión.

Resumiendo, nuestro corpus consta de 120 noticias tomadas de los diarios de información general de mayor tirada en España y México, con un total de 28020 palabras, como mostramos en las siguientes tablas:

	<b>Noticias totales</b>	<b>Palabras totales</b>	<b>Palabra por noticia</b>
<b>EP</b>	30	6874	229,13
<b>EM</b>	30	6886	229,53
<b>LP</b>	30	7191	239,7
<b>EU</b>	30	7069	235,63
<b>Total</b>	120	28020	233,35

Tabla 1: Número de noticias, palabras y palabras por noticia en los diarios

	<b>Enunciados totales</b>	<b>Enunciados por noticia</b>	<b>Palabras por enunciado</b>
<b>EP</b>	276	9,2	24,9
<b>EM</b>	241	8,03	28,57
<b>LP</b>	207	6,9	34,73
<b>EU</b>	228	7,6	31,12
<b>Total</b>	952	7,93	29,43

Tabla 2: Enunciados totales y por noticia y palabras por enunciado  
Como podemos apreciar en estas tablas:

- 1) El número de enunciados totales oscila entre los 207 y los 276, empleando los *RE* un mayor número que los *RM* y, por tanto, también más enunciados por noticia –el rango oscila entre los 6,9 y los 9,2-; no obstante, estamos ante diferencias insignificantes.
- 2) La media de palabras por enunciado oscila entre las 24,9 y las 34,73, utilizando los *RM* un número mayor que los *RE*, aunque, nuevamente, estas diferencias no son significativas.

En suma, las noticias presentan una gran homogeneidad tanto en la extensión como en la estructura compositiva a nivel enunciativo.

### 3.3. Instrumentos de análisis

Para analizar los CC en las noticias del corpus usaremos:

- 1) La parte correspondiente del modelo Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (1999), completada con las subdivisiones que establece Montolío Durán (2000), que ofrecemos a continuación:

<b>Tipos de conectores contraargumentativos</b>		
<b>De oposición (CCO)</b>	Introduce argumentos “fuertes” (CCOF)	<i>pero, no obstante, sin embargo, ahora bien, ahora (que), bien al contrario, empero, en todo caso, eso sí...</i>
	Introducen argumentos “débiles” (CCOD)	<i>aunque, si bien, a pesar de (que), pese a (que), con todo, con eso y con todo, con eso y todo, de todos modos, de todas maneras, de todas formas, de cualquier modo, de cualquier forma, de cualquier manera...</i>
<b>Tipos de conectores contraargumentativos</b>		
<b>De sustitución (CCS)</b>		<i>sino, en lugar de, en lugar de...</i>

<b>De rectificación (CCRec)</b>		<i>sino que, por el contrario, contrariamente, al contrario, antes al contrario, antes por el contrario, antes bien...</i>
<b>De restricción (CCRes)</b>		<i>excepto si, a no ser que, excepto que, salvo que, exceptuando...</i>
<b>De contraste (CCC)</b>	Integrados en la oración	<i>Mientras que, en tanto que, al contrario que, al paso que, entre tanto que...</i>
	Parentéticos	<i>En cambio, por contra, por el contrario, en tanto, mientras, mientras tanto, entre tanto ...</i>

Tabla 3: Modelo Casalmiglia Blacafort y Tusón Valls, completado con las subdivisiones de Montolío Durán (2000)

A esta taxonomía, hemos incorporando otros CC mencionados por diversos investigadores –Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999); Santos Río (2003); Fuentes Rodríguez (2009); entre otros- así como los diferentes valores apuntados por distintos especialistas –Acín Villa (1993); Fuentes Rodríguez (1997-98); Briz Gómez e Hidalgo Navarro (1998); Portolés Lázaro (1998); entre otros-.

- 2) El índice de conexión de Bernárdez Sanchís (1995) para calcular el grado de accesibilidad al contexto. Es la razón entre el total de CC y el total de enunciados de una noticia.

#### 4. Resultados y discusión

**4.1. Pregunta 1: ¿Cuál es el índice de uso de los CC en las noticias de accidentes de tráfico en los RE y RM? ¿Qué subgrupos de CC son los más y menos empleados? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?**

En las siguientes tablas resumimos el índice total de los *CC* –tabla 4-, y los de los diferentes subtipos –tabla 5 y 6- en sendos diarios<sup>8</sup>:

	<b>EP</b>	<b>EM</b>	<b>EU</b>	<b>LP</b>
<b>CC</b>	28 (0,1008)	34 (0,1394)	51 (0,215)	48 (0,2318)

Tabla 4: Total de *CC* en sendos diarios

Como se puede apreciar en esta tabla, los *RM* muestran un índice de *CC* más elevado que los *RE* (casi el doble), mostrando, por tanto, diferencias significativas. Si explicitamos cómo se distribuyen estos índices entre los distintos subtipos de *CC*, obtenemos las siguientes tablas:

		<b>EP</b>	<b>EM</b>	<b>EU</b>	<b>LP</b>
Oposición (CO)	Fuerte (COF)	13 (0,0471)	12 (0,0497)	25 (0,1096)	22 (0,1062)
	Débil (COD)	22 (0,0072)	5 (0,0207)	10 (0,0438)	8 (0,0386)
Sustitución (CS)		0	0	0	0
Rectificación (CRec)		0	0	1 (0,0043)	1 (0,0048)
Restricción (CRes)		0	0	0	0
Contraste (CC)	Parentético (CCP)	6 (0,0216)	9 (0,0372)	2 (0,0087)	1 (0,0048)
	Integrado (CCI)	7 (0,0253)	8 (0,0331)	12 (0,0526)	16 (0,0772)

Tabla 5: Índices de los *CO*, los *CS*, los *CRec*, los *CRes* y los *CC*

<sup>8</sup> Tanto en § 4.1 como en el § 4.2, el primer número de las tablas indica el número total de apariciones en nuestro corpus mientras que, el segundo número, entre paréntesis, el índice de ese tipo, subtipo o conector.

Como podemos observar en la tabla anterior:

1. Ninguno de los dos grupos emplea *CRes* ni *CS* y solo los *RM* usan *CRec*, aunque su índice sea muy bajo (una aparición en cada uno de los diarios).
2. Los *RM* presentan, en todos los restantes subgrupos de *CC*, un índice superior a los *RE*, salvo en el caso de los *CCP*.
3. El principal subgrupo de *CC* son los *COF*, seguidos, a mucha distancia, por los *CCI* y los *COD*. Asimismo, en sendos grupos, las diferencias en estos subgrupos son significativas: el índice de los *RM* dobla (o casi), en todos ellos, al de los *RE*; en cambio, el índice de *RE* dobla al de los *RM* en los *CCP*.

En definitiva, sendos grupos presentan diferencias significativas entre sus índices de conexión en la mayoría de subgrupos de *CC* que hemos hallado en nuestro corpus.

**4.2. Pregunta 2: ¿Qué CC son los más y menos empleados? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?**

En las siguientes tablas –tablas 7, 8, 9, 10 y 11-, resumimos el índice de cada uno de los *CC* en sendos diarios:

	<b>EP</b>	<b>EM</b>	<b>EU</b>	<b>LP</b>
<i>pero</i>	7 (0,0253)	4 (0,0165)	12 (0,0526)	12 (0,0579)
<i>no obstante</i>	0	0	3 (0,0131)	2 (0,0096)
<i>sin embargo</i>	0	0	6 (0,0263)	4 (0,0193)
<i>,aunque</i>	5 (0,0181)	7 (0,0291)	3 (0,0131)	4 (0,0193)
<i>ahora</i>	0	0	1 (0,0043)	0

Tabla 6: Índices de los distintos contraargumentativos de oposición fuerte (*COF*)

	<b>EP</b>	<b>EM</b>	<b>EU</b>	<b>LP</b>
<i>aunque</i>	1 (0,0036)	3 (0,0124)	5 (0,0219)	5 (0,0241)
<i>pese a + SN</i>	1 (0,0036)	2 (0,0082)	0	0
<i>a pesar de que</i>	0	0	2 (0,0087)	2 (0,0096)
<i>a pesar de ello</i>	0	0	1 (0,0043)	0
<i>a pesar de + SN</i>	0	0	1 (0,0043)	0
<i>aun cuando</i>	0	0	1 (0,0043)	1 (0,0048)

Tabla 7: Índices de los distintos contraargumentativos de oposición débil *COD*

	<b>EP</b>	<b>EM</b>	<b>EU</b>	<b>LP</b>
<i>sino que</i>	0	0	1 (0,0043)	1 (0,0048)

Tabla 8: Índices de los distintos contraargumentativos de rectificación *CRec*

	<b>EP</b>	<b>EM</b>	<b>EU</b>	<b>LP</b>
<i>mientras</i>	1 (0,0036)	1 (0,0041)	2 (0,0087)	1 (0,0048)
<i>mientras tanto</i>	5 (0,0181)	8 (0,0331)	0	0

Tabla 9: Índices de los distintos contraargumentativos de contraste parentéticos *CCP*

	<b>EP</b>	<b>EM</b>	<b>EU</b>	<b>LP</b>
<i>mientras que</i>	7 (0,0253)	8 (0,0331)	7 (0,0307)	8 (0,0386)
<i>en tanto que</i>	0	0	5 (0,0219)	8 (0,0386)

Tabla 10: Índices de los distintos contraargumentativos de contraste integrados *CCI*

Como se observa en estas tablas –tablas 7, 8, 9, 10 y 11-:

1. Los *RM* presentan un mayor número de *CC* -14- que los *RE* -7-.

2. *No obstante, sin embargo, a pesar de que, aun cuando, sino que y en tanto que* solo los emplean los *RM*. Asimismo, aparece tan solo en *El Universal* y no el resto de los diarios *ahora, a pesar de ello y a pesar de + SN*. No obstante, su uso es nimio.
3. *Pese a + nombre y mientras tanto* solo los emplean los *RE*.
4. En todos los *CC* que aparecen en los 4 diarios, los *RM* presentan unos índices superiores a los *RE*, salvo *,aunque y mientras que* –si bien en este último solo el índice de *El Mundo* es superior a *El Universal*, pero no a *La Prensa*-. Asimismo, estas diferencias favorables a los *RM* son especialmente significativas en el caso de *pero y aunque* y especialmente significativas favorables a los *RE* en *,aunque*. En el resto de los casos las diferencias son nimias.
5. Finalmente, en los *RM*, el principal *CC* es *pero*, seguido de *mientras que, en tanto que, sin embargo, aunque*; en cambio, en los *RE* es *mientras que, ,aunque y pero*<sup>9</sup>.

En definitiva, se aprecian diferencias en la importancia de algunos *CC* en uno y otro grupo - *mientras que, en tanto que, sin embargo, aunque, ,aunque y pero*; en otros, diferencias significativas entre sus índices –en los *RM pero y aunque* y en los *RE ,aunque*-; otros solo aparecen en uno de los dos grupos -*sin embargo, a pesar de que, aun cuando, sino que y en tanto que* en los *RM* y *pese a + nombre* en los *RE*- y en el resto de los *CC* encontrados en nuestro corpus las diferencias son favorables a los *RE*, excepto *mientras que* -aunque en este último solo el índice de *El Mundo* es superior a *El Universal*, pero no a *La Prensa*-.

---

<sup>9</sup> Aquí solo mencionamos *CC* que alcanzan en los diarios de cada grupo, al menos, 4 apariciones. En el caso de los *RE*, el cuarto más usado sería *aunque*, con un caso en *EP* y tres, en *EM*.

### 4.3. Pregunta 3: Usan ambos grupos los mismos CC con los mismos valores y en los mismos contextos, convenciones, estructuras...?<sup>10</sup>

En el apartado anterior hemos identificado los CC más y menos empleados por sendos grupos, así como las diferencias entre sus índices. Analicemos, ahora, si sendos grupos muestran diferencias en cómo se actualizan estos conectores.

#### 4.3.1. Conectores contraargumentativos de oposición

##### 4.3.1.1. Conectores contraargumentativos de oposición fuerte

###### 4.3.1.1.1. Usos de *pero*

En la siguiente tabla, compendiamos los valores hallados en nuestro corpus:

	EP	EM	EU	LP
<i>Estándar</i>	6 (85,71%)	3 (75%)	9 (75%)	8 (66,66%)
<i>Aditivo</i>	1 (14,28%)	1 (25%)	2 (16,66%)	3 (25 %)
<i>Contrastivo</i>	0	0	1 (8,33%)	1 (8,33%)

Tabla 11: Valores de *pero* en nuestro corpus

Como podemos apreciar, en los RM se han encontrado tres valores: uno principal, el *estándar*<sup>11</sup> –ejemplos (3) y (4)- y dos minoritarios, el *aditivo*<sup>12</sup> –ejemplos (7) y

---

<sup>10</sup> En el § 4.3., en las tablas, el primer número que aparece representa el número total de apariciones del valor del conector o de su empleo en ese protocolo, mientras que el porcentaje, entre paréntesis, indica la frecuencia.

<sup>11</sup> El enunciado que introduce cancela alguna conclusión que podría obtenerse del / de los enunciado/s precedente/s (Domínguez García, 2007: 99).

<sup>12</sup> Aun manteniendo débilmente la oposición, parece funcionar más bien como un conector aditivo, cuando introduce enunciados que se coorientan con los precedentes (Acín Villa, 1993: 203-208).

(8)- y el *contrastivo*<sup>13</sup> –ejemplos (9) y (10)-; en cambio, en los RE, solo dos: uno principal, el *estándar* –ejemplos (1) y (2)- y otro, minoritario, el *aditivo* –ejemplos –(5) y (6)-:

(1) Los facultativos le intenta-ron reanimar durante media hora, *pero* al final solo pudieron certificar el fallecimiento. (EP, 17-VII-2016)

(2) (2) Los sanitarios del SUMMA han realizado maniobras de reanimación *pero* sólo han podido confirmar su muerte. (EM, 4-XI-2016)

(3) El agresor continuó su trayecto, *pero* perdió el control de la camioneta y se estampó contra un muro (...) (EU, 13-IV-2016)

(4) (...) la mujer mexicana conducía una camioneta Cherokee, color verde, sin placas, *pero* perdió el control de la unidad en una curva (...) (LP, 23-XII-2016)

(5) Otro conductor de un vehículo similar se ha parado a ayudarle, *pero* cuando los hombres se encontraban en el arcén un camión de gran tonelaje les ha arrollado. (EP, 14-V-2016)

(6) Las han prolongado durante 30 minutos, *pero* al ver que no tenían ningún resultado, han confirmado el fallecimiento. (EM, 6-V-2016)

(7) Rafael "O", (...) circulaba sobre África a bordo de la camioneta Volkswagen Golf, *pero* al llegar a Marruecos atropelló a Sandra "C", de 39 años, y a su hijo de 10 años (...) (EU, 5-VII-2016)

(8) (...) el chofer no midió bien el espacio y se subió al camellón, *pero* al tratar de enderezar la unidad (...) se volteó en los carriles centrales. (LP, 23-XII-2016)

---

<sup>13</sup> Introduce un enunciado que cancela directa o indirectamente una inferencia del enunciado precedente y establece una relación contrastiva entre su enunciado y el precedente.

(9) La menor sufrió algunos golpes sin consecuencias mayores, **pero** la mujer de 41 años de edad resultó con una fractura en el tobillo (...) (EU, 18-VIII-2016)

(10) (...) al aparatoso accidente no se reportan muertos hasta el momento, **pero** sí el cierre vehicular en ambos sentidos de esta autopista (...) (LP, 17-X-2016)

Asimismo, si nos fijamos en el contenido que introducen:

- 1) En los RE, el valor *estándar*, en un 45,45% de sus usos introduce una víctima que muere pese a los intentos de reanimación cardiovascular -ejemplos (1) y (2)-; en cambio, en los RM, en un 45,83%, indica que el conductor perdió el control de su vehículo -ejemplos (3) y (4)-.
- 2) En los RE, el valor *aditivo*, en todos los casos, precede a *cuando* o a la estructura *al + infinitivo* -ejemplos (5) y (6)-; en cambio, en los RM, en todos los casos, solo a la estructura *al + infinitivo* -ejemplos (7) y (8)-.

Finalmente, si prestamos atención al tipo de contraargumentación, en los RE, solo se establece una *contraargumentación directa*<sup>14</sup> -ejemplos (1) y (2)-; en cambio, en los RM, en un 79,16% de los casos introduce una *contraargumentación directa* -ejemplos (3) y (4)- y en un 20,83 %, *indirecta*<sup>15</sup> -ejemplos (11) y (12):

(11) Al lugar acudieron los servicios de emergencia para auxiliar al afectado, **pero** el fuerte impacto que sufrió le quitó la vida. (EU, 22-IV-2016)

(12) Tras el accidente, al lugar, acudieron socorristas de la Cruz Roja y (...), **pero** el fuerte golpe que recibió le quitó la vida. (LP, 8-XII-2016)

---

<sup>14</sup> Introduce el enunciado contrario a un consecuente que se pudiera esperar a partir del antecedente. (Portolés Lázaro, 1995: 244).

<sup>15</sup> Pero encabeza un enunciado que no expresa directamente una conclusión opuesta, sino que se infiere de la relación del segundo enunciado con el primero (Portolés Lázaro, 1995: 244).

En definitiva, en sendos grupos se aprecian diferencias en los valores empleados, el contenido introducido y el tipo de contraargumentación utilizado.

#### 4.3.1.1.2. Usos de *no obstante*

En la siguiente tabla, compendiamos los valores hallados en nuestro corpus:

	EU	LP
<i>Estándar</i>	2 (66,66%)	0
<i>Concesivo</i>	0	2 (100%)
<i>Aditivo</i>	1 (33,33%)	0

Tabla 12: Valores de *no obstante* en nuestro corpus

Como podemos apreciar, solo aparece en los *RM* y con tres valores: en *El Universal*, encontramos el *estándar*<sup>16</sup> -ejemplo (13)- y el *aditivo*<sup>17</sup> – ejemplo (15) - mientras que en *La Prensa*, solo el *concesivo*<sup>18</sup> -ejemplo (14)-. Por otra parte, dados los pocos casos hallados, resulta difícil sistematizarlos a nivel de contenido o protocolos:

(13) Por ello en la zona de Cuatro Caminos realizaron un operativo y detuvieron cinco microbuses de la Ruta 22, *no obstante*, no han logrado ubicar al responsable de este atropellamiento. (*EU*, 28-IX-2016)

<sup>16</sup> Refleja que el miembro discursivo que lo incluye elimina una conclusión que se pudiera inferir de un primer miembro (Martín Zorrquino y Portolés Lázaro, 1999: 4115).

<sup>17</sup> Es el mismo valor que había hallado Acín Villa (1993: 203-208): aun manteniendo débilmente la oposición, funcionar como aditivo, cuando introduce enunciados que se coorientan con los precedentes.

<sup>18</sup> La oposición entre ambos miembros es manifiesta, pero en esta construcción es el miembro primario el que introduce la reserva que ha de permitir entender, enriquecida, la enunciación adversativa (Maričić y Đurić, 2011: 96).

(14) *No obstante* al aparatoso accidente no se reportan muertos hasta el momento, pero sí el cierre vehicular en ambos sentidos de esta autopista... (LP, 17-X-2106)

(15) El parte oficial señala que en dicha zona un grupo de normalistas realizaban una movilización y “sin bloquear la rúa” pedían apoyos “voluntarios” a los automovilistas que transitan por la zona; *no obstante*, (...), uno de los vehículos que transitaba perdió el control y atropelló a una de las jóvenes. (EU, 15-VII-2016)

#### 4.3.1.1.3. Usos de *sin embargo*

En la siguiente tabla, compendiamos los valores hallados en nuestro corpus:

	EU	LP
<i>Estándar</i>	5 (83,33%)	3 (75%)
<i>Consecuencia inesperada</i>	1 (16,66%)	0
<i>Aditivo</i>	0	1 (25%)

Tabla 13: Valores de *sin embargo* en nuestro corpus

Como podemos apreciar, solo aparece en los *RM* y con tres valores: uno en sendos diarios, el *estándar*<sup>19</sup> –ejemplos (16) y (17)-; y, en *El Universal* encontramos el de *consecuencia inesperada*<sup>20</sup> –ejemplo (18)- y en *La Prensa*, el *aditivo*<sup>21</sup> –ejemplo (19)-:

---

<sup>19</sup> Muestra que el miembro en el que se encuentra elimina una conclusión que se pudiera inferir de un miembro precedente (Martín y Portolés, 1999: 4115).

<sup>20</sup> *Sin embargo* tiene matiz de consecuencia inesperada cuando introduce relaciones contraargumentativas restrictivas directas y, por tanto, concesivas (Carel, 1995: 175).

<sup>21</sup> Es el mismo valor de *pero* mencionado por Acín Villa (1993: 203-208): aun manteniendo débilmente la oposición, funciona como aditivo, cuando introduce enunciados coorientados con los previos.

(16) Algunos vehículos se detuvieron para que las personas pasaran, aunque no era cruce peatonal; *sin embargo*, una patrulla que circulaba aprisa por el último carril no pudo detenerse y la mujer y la menor que insistían en seguir atravesando fueron atropelladas. (EU, 18-VIII-2016)

(17) Fuentes confirmaron que una persona falleció calcinada en el interior de la camioneta particular, *sin embargo*, hasta el momento se desconoce su identidad, debido a las condiciones en las que quedó el cuerpo. (LP, 26-IX-2016)

(18) *Sin embargo*, al conocerse que uno de los jóvenes accidentados había perdido la vida y que los otros dos tenían lesiones de gravedad, la población se enardeció y pretendió sacar al detenido de las oficinas del Ministerio Público (EU, 23-IV-2016)

(19) (...) en tanto que su hermano todavía fue subido vivo a una ambulancia; *sin embargo*, cuando era trasladado al Hospital Magdalena de las Salinas en la Ciudad de México para que recibiera atención médica de urgencia, finalmente también murió durante el trayecto. (LP, 13-XII-2016)

Finalmente, aunque resulta difícil su sistematización, dados los pocos casos hallados, parece que *sin embargo aditivo* y *pero aditivo* funcionan como variantes estilísticas para evitar repeticiones, pues en ambos casos se combinan con la misma estructura - § 4.3.1.1.1.-: *pero + cuando / sin embargo + cuando*.

#### 4.3.1.1.4. Usos de ,*aunque*<sup>22</sup>

En la siguiente tabla, compendiamos los valores hallados en nuestro corpus:

	EP	EM	EU	LP
<i>Estándar</i>	5 (100%)	6 (85,71%)	1 (33,33%)	3 (75%)

---

<sup>22</sup> Cuando encabeza el segundo enunciado, tras una coma y el modo verbal no es subjuntivo Flamenco García (1999: 3819) es equivalente a *pero* y puede presentar los mismos valores.

<b>Contrastivo</b>	0	1 (14,28%)	0	0
<b>Enfático</b>	0	0	1 (33,33%)	1 (25%)
<b>Refutativo</b>	0	0	1 (33,33%)	0

Tabla 14: Valores de *,aunque* en nuestro corpus

Como podemos apreciar, en los *RE* solo se ha encontrado dos valores: un uso común, el *estándar* -ejemplos (20) y (21)- mientras que el segundo valor, el *contrastivo*<sup>23</sup>, solo aparece en *El Mundo* -ejemplo (24)- ; en cambio, en los *RM*, hallamos dos usos comunes: *el estándar* -ejemplos (22) y (23)- y el *enfático*<sup>24</sup> -ejemplos (25) y (26)- mientras que el tercer valor, el *refutativo*<sup>25</sup>, solo aparece en *El Universal* -ejemplo (27)-:

(20) El Servicio Catalán de Tráfico informó de que dos personas también tuvieron que ser trasladadas a centros sanitarios, ***aunque*** su pronóstico era leve. (*EP*, 25-VIII-2016)

(21) El conductor de un vehículo ha resultado herido, ***aunque*** su estado no reviste gravedad (...) (*EM*, 25-V-2016)

<sup>23</sup> Además de introducir un enunciado que cancela directa o indirectamente una inferencia del enunciado precedente, también puede establecer una relación contrastiva entre su enunciado y el precedente.

<sup>24</sup> Acín Villa señala que *pero*, algunas veces, presenta un uso enfático donde funciona como un indicador de modalidad (1993-1994: 221). Este mismo valor se aprecia en *,aunque*: en este caso, se enfatiza que no todos los lesionados (solo algunos de esos 20), requirieron trasladarlos al hospital.

<sup>25</sup> Hablando de *pero* Briz Gómez e Hidalgo Navarro señalan que en algunos casos de la contraargumentación restrictiva, cuando los argumentos que se oponen están adjudicados a distintos enunciadorees, hay un valor refutativo (1998: 187), valor que apreciamos en *,aunque*: en este caso se refuta que la potestad del personal de la policía para decidir cuál es la causa del accidente, indicando que esta es potestad del Ministerio Público. No se niega, pues, que la causa del accidente sea la imprudencia de los peatones sino quién es la autoridad competente para decidir cuál es la causa.

(22) Algunos vehículos se detuvieron para que las personas pasaran, **aunque** no era cruce pea-tonal (...) (EU, 18-VIII-2016)

(23) Algunos automovilistas pidieron el auxilio de una ambulancia, **aunque** cuando paramédicos de la Cruz Roja llegaron sólo lo hicieron para certificar la muerte de la mujer. (LP, 3-XII-2016)

(24) Todos los heridos han sido trasladados al Hospital La Plana de Vilareal, **aunque**, posteriormente, el menor de 13 años ha sido llevado al Hospital General de Castellón. (EM, 17-XII-2016)

(25) Cerca de 20 personas resultaron con lesiones, **aunque** no todos ameritaron ser trasladados a centros hospitalarios de la zona (...) (EU, 19-XI-2016)

(26) Se contabilizaron ocho personas lesionadas (...), por lo que fueron llevadas a una clínica cercana, **aunque** no todas alcanzaron a ser atendidas, porque tres murieron en el camino. (LP, 13-IX-2016)

(27) Personal de la corporación policiaca mencionó que “la causa del accidente fue imprudencia de los peatones, **aunque** eso lo decidirá el Ministerio Público”. (EU, 18-VIII-2016)

Asimismo, se aprecian diferencias en el contenido que introducen:

- 1) En cuanto al *,aunque estándar*, en los RE, en un 83.33% sirve para introducir que las lesiones y/o el estado de los accidentados no revisten gravedad -ejemplos (20) y (21)-; en cambio, en los RM, un 75% introduce la imposibilidad de salvar los servicios médicos a algunos o a todos los accidentados -ejemplos (22) y (23)-. Recordemos, que este uso de los RM, coincide con el principal uso del *pero estándar* en los RE -§ 4.3.1.1.1.-. En definitiva, ante una misma situación -cuando la reanimación de los servicios

médicos no es efectiva- los *RE* emplean el *pero estándar* mientras que los *RM*, el *,aunque estándar*.

- 2) Respecto al *,aunque enfático*, que solo lo emplean los *RM*, sirve para destacar que del grupo de accidentados, una parte de ellos corrió una suerte distinta del resto: bien para indicar que no precisaron traslado hospitalario –ejemplo (25)-, bien para indicar que fallecieron durante el traslado al hospital –ejemplo (26)-.

Por otra parte, cabe recordar que los *RM* introducía el contraste con *pero contrastivo*, valor que no encontrábamos en los *RE* –§ 4.3.1.1.1.-; en cambio, los *RE* emplean *,aunque contrastivo*, valor que no hallamos en los *RM*. En definitiva, sendos grupos prefieren emplear distintos conectores para introducir el mismo valor.

Finalmente, si prestamos atención al tipo de contraargumentación que se establece entre los enunciados de *,aunque*, se constata que: en los *RM*, en todos los casos, *,aunque* establece una *contraargumentación directa* -ejemplos (22) y (23)-; en cambio, en los *RE*, un 58.33% establece una *contraargumentación directa* –ejemplos (28) y (29) y un 41.66%, una *contraargumentación indirecta* -ejemplos (20) y (21)-:

(28) En un principio se había informado de la muerte de tres personas, ***aunque*** en la tarde de este miércoles se ha localizado a una cuarta más calcinada en el interior (...) (*EP*, 25-VIII-2016)

(29) La mujer no reaccionaba a ningún tipo de estímulo, ***aunque*** sí tenía un pulso muy débil. (*EM*, 24-XII-2016a)

En definitiva, los *RM*, cuando quieren introducir contraargumentaciones indirectas emplean *pero* –§ 4.3.1.1.1.- mientras que los *RE* utiliza *,aunque*.

#### 4.3.1.1.5. Usos de *ahora*

Solo hemos encontrado un caso en *EU* –ejemplo (30)-:

(30) “La policía por mucho tiempo fue señalada de corruptos, ineficientes y todo lo malo se concentraban ahí, *ahora* con las redes sociales y la preparación que se les exige ya no es así (...) (*EU*, 14-IV-2016)

Y, como podemos observar en el ejemplo, aparece en una cita directa, por lo que, parece que el conector no se use en este tipo de noticias, salvo si son pronunciadas por una fuente o actor del relato y se reproducen sus palabras.

#### 4.3.1.2. Conectores contraargumentativos de oposición débil

##### 4.3.1.2.1. Usos de *aunque*

En nuestro corpus tan solo hemos encontrado el valor *estándar*. No obstante, se aprecian diferencias en el funcionamiento de sendos grupos: así, en los *RM*, aparece precedido por el conector *y* –ejemplos (31) y (32)-; en cambio, en los *RE*, no -ejemplos (33) y (34)-:

(31) La corporación aclaró que el accidente se generó durante una persecución *y aunque* la patrulla circulaba con sirena abierta, el motociclista no dio el paso a la unidad. (*EU*, 28-XII-2016)

(32) *Y aunque* todo parece indicar que el choque fatal ocurrió a consecuencia del exceso de velocidad y la falta de precaución, serán los dictámenes periciales en mecánica y vialidad los que determinen las causas reales de este accidente mortal. (*LP*, 20-VIII-2016)

(33) *Aunque* llegó a ser trasladada con vida al Hospital General de la ciudad, los médicos no pudieron evitar la muerte, mientras que los otros tres ocupantes sufrieron heridas de graves. (EP, 18-X-2016)

(34) *Aunque* no ha habido personas atrapadas, los bomberos han ayudado a los servicios sanitarios a evacuar a los heridos del autobús(...) (EM, 24-IX-2016)

En cuanto al tipo de concesividad, se constata que: en los RE, siempre introduce una *concesividad lógica*<sup>26</sup>-ejemplos (33) y (34)-; en cambio, en los RM, es *argumentativa*<sup>27</sup>-ejemplos (31) y (32)-. En definitiva, sendos grupos muestran distintas preferencias en la combinatoria y en el tipo de concesividad que introduce.

#### 4.3.1.2.2. Usos de *pese a* + SN<sup>28</sup>, *a pesar a que* + SV, *a pesar de ello*, *a pesar de* + SN y *aun cuando*

*Pese a* + nombre tan solo se emplea en los RE –ejemplos (35) y (36)-:

(35) Ninguno de los menores resultó herido *pese a* la espectacularidad del percance ocurrido a las 19.00 horas. (EP, 22-VI-2016)

(36) No se produjo ninguna intervención médica *pese a* lo aparatoso del golpe solo hubo heridos leves y en el autobús escolar. (EM, 22-VII-2016)

---

<sup>26</sup> Se produce entre los *contenidos* de los elementos que forman parte de las que nosotros llamamos *dos unidades semánticas* (entendiendo las *unidades* como los dos miembros de la *bipolaridad concesiva*). Aquí la relación conlleva una *presuposición implicativa* que existe *objetivamente en el mundo extralingüístico* (Cortés Palazuelos, 1993: 222).

<sup>27</sup> Se produce entre *actos*, expresados por *dos unidades semánticas* (los dos miembros de la *bipolaridad concesiva*). Cada *acto* se presenta como portador de un *argumento orientado* hacia una *conclusión implícita*: uno lo hace positiva y otro negativamente (Cortés Palazuelos, 1993: 222).

<sup>28</sup> En este tipo de estructuras, el SN tiene una función de encapsulación: “el encapsulador resume un estado de cosas descrito previamente en el texto” (Borreguero Zuloaga, 2006: 82).

Asimismo, el nombre eventivo, en todos los casos, aparece modificado por adyacentes nominales: adjetivo de evaluación o valorativo –ejemplo (36)- y una nominalización deverbal valorativa –ejemplo (35)-<sup>29</sup>. Con su inclusión se potencia el obstáculo introducido por este conector y, por ende, la expectativa truncada: si el percance es espectacular y el golpe es aparatoso, nuestra expectativa es que haya heridos e, incluso, muertos: sin embargo, en ambos enunciados no hay víctimas, buscando el periodista, de esta forma, sorprender al lector<sup>30</sup>.

*A pesar de que* solo aparece en los RM –ejemplos (37) y (38)-, introduciendo en el 75% de los casos la llegada de los cuerpos médicos al lugar del accidente, aunque esta no impide la muerte de alguno de los heridos:

(37) *A pesar de que* al lugar del accidente arribaron ambulancias de los cuerpos de auxilio, nada pudieron hacer los rescatistas, pues las personas ya habían fallecido. (EU, 10-XII-2106)

(38) *A pesar de que* al punto arribó personal médico en la ambulancia 382 del Sistema de Atención Móvil de Urgencia, murió a consecuencia de las severas fracturas que sufrió. (LP, 5-VI-2016)

Finalmente, *a pesar de ello*, *a pesar de* + SN y *aun cuando*, tan solo aparecen en EU –ejemplos (39), (40) y (41), respectivamente-:

(39) Personal de la corporación policiaca mencionó que “la causa del accidente fue imprudencia de los peatones, aunque eso lo decidirá el Ministerio Público”.

---

<sup>29</sup> Característica que encontramos también en *a pesar de*: “Asimismo, observaremos cómo en ocasiones los elementos léxicos de este sintagma nominal (sustantivo y complementos, si los hay) constituyen vías para introducir sutilmente la valoración (subjetividad) del emisor” (Montolio Durán, 2013: 117).

<sup>30</sup> Esta misma característica ya había sido apuntada por Borreguero Zuloaga: “En otras ocasiones, cuando lo que se busca es resaltar un elemento o sorprender al interlocutor, la posición temática estará ocupada por un elemento desconocido o presuntamente desconocido para el receptor” (2006: 89).

También resaltó que las afectadas se cruzaron a media avenida teniendo un puente peatonal a menos de 10 metros de distancia.

*A pesar de ello*, el jefe de la Policía de la Ciudad de México, Hiram Almeida, dijo que la institución a su cargo se hará responsable de los gastos médicos que requieran las atropelladas. (EU, 18-VIII-2016)

(40) *A pesar de las heridas*, el oficial se incorporó y comenzó a seguir al sujeto sobre la calzada, donde éste, al querer evadir la patrulla se impactó con dos vehículos (...) (EU, 13-IV-2016)

(41) Almeida aseguró que estarán atentos al resultado de la investigación, y a la responsabilidad que corresponda a los uniformados, *aun cuando* sea penal. (EU, 18-VIII-2016)

Asimismo, *a pesar de ello* y *aun cuando* aparecen en la misma noticia y, además, insertados en citas indirectas, por lo que muy probablemente, el enunciador –el jefe de Policía de la Ciudad de México- las empleara y el periodista se limitó a reproducirlas.

#### **4.3.2. Conectores contraargumentativos de rectificación**

##### **4.3.2.1. Usos de *sino que***

Debido a sus restricciones de uso, esto es, “el antecedente debe ser una oración negativa” y, además, esta debe “ser explícita y sintáctica” (Flamenco García, 1999: 3868), solo hemos hallado dos casos. Asimismo, aparecen combinados con *además*

y precedidos de *no solo*, por lo que pierden su carácter de rectificación<sup>31</sup> para adquirir un valor aditivo<sup>32</sup> -ejemplos (42) y (43)-:

(42) La mujer ahora *no sólo* carga con la acusación por la muerte del ciclista, *sino que además* deberá responder por los otros accidentes que causó durante su frustrada fuga. (EU, 22-IV-2016)

(43) (...) el conductor de la furgoneta Astro verde que conducía con exceso de velocidad *no solo* arrolló brutalmente a varios peregrinos *sino que además* fueron aventados al vacío desde un puente vehicular. (LP, 13-XII-2016)

En ambos casos, pues, esta combinación tiene un carácter de agravante.

#### 4.3.3. Conectores contraargumentativos de contraste

##### 4.3.3.1. Conectores contraargumentativos de contraste integrados en la oración

###### 4.3.3.1.1. Usos de *mientras que*

En nuestro corpus, solo encontramos el valor *estándar*. Si prestamos atención a las informaciones que contrasta, obtenemos la siguiente tabla:

	EP	EM	EU	LP
<i>Contrate muertos / heridos</i>	4 (57.14%)	4 (50%)	0	0

<sup>31</sup> Con él no se suprimen las inferencias que podrían deducirse del enunciado anterior, sino que simplemente se anula la verdad de lo dicho o sugerido en el mismo (Flamenco García, 1999: 3868).

<sup>32</sup> Este valor aditivo se produce cuando se relacionan dos argumentos orientados hacia la misma conclusión, siendo la función del miembro encabezado por *sino que* la de amplificar el contenido del primer enunciado (Van de Voorde, 1992: 60).

	EP	EM	EU	LP
<i>Contraste de los centros hospitalarios donde se traslada a los heridos</i>	2 (28,57%)	3 (37,5%)	0	0
<i>Contraste de heridas entre víctimas</i>	0	0	5 (71,42%)	6 (75%)
<i>Otros</i>	1 (14,28%)	1 (12,5%)	2 (28,57%)	2 (25%)

Tabla 15: Informaciones que contrasta *mientras que*

Como apreciamos en la tabla anterior sendos grupos contrastan informaciones diferentes: en los *RE*, las principales informaciones que contrasta son en el contraste de muertos / heridos –ejemplos (44) y (45)- y el de centros hospitalarios donde trasladan a las víctimas –ejemplos (46) y (47); en cambio, en los *RM*, aparece en el contraste de las heridas de las víctimas –ejemplos (48) y (49)- y el de las acciones de los cuerpos de seguridad –ejemplos (50) y (51)-:

(44) Los dos camioneros han fallecido en el acto, *mientras que* el otro conductor, de 33 años, ha resultado herido leve. (*EP*, 14-V-2016)

(45) Aunque llegó a ser trasladada con vida al Hospital General de la ciudad, los médicos no pudieron evitar la muerte, *mientras que* los otros tres ocupantes sufrieron heridas graves. (*EM*, 18-X-2016)

(46) La mujer ha sido trasladada en helicóptero al Hospital La Fe de Valencia, *mientras que* el varón ha sido ingresado en el Hospital General de Castellón. (*EP*, 3-VII-2016)

(47) Uno de los heridos graves ha sido evacuado al Hospital Joan XXIII (...), *mientras que* el otro ha sido trasladado en ambulancia al Hospital Arnau de Vilanova (...) (*EM*, 24-VIII-2016)

(48) (...) la mujer presentó luxación de hombro izquierdo, una herida en (...), **mientras que** su hijo sólo sufrió golpes en distintas partes de su cuerpo. (EU, 5-VII-2016)

(49) (...) la menor sufrió un traumatismo en la cara **mientras que** la mujer presentó una contusión en el tobillo y se debía descartar una lesión ósea. (LP, 28-XII-2016)

(50) La Fiscalía General del Estado anunció que investiga los hechos, **mientras que** el grupo de autotransporte ADO calificó como “desafortunado” el accidente y lamentó profundamente el fallecimiento de sus pasajeros. (EU, 2-X-2016)

(51) (...) **mientras que** policías desviaban el tránsito vehicular, autoridades ministeriales de la sub-procuraduría de Justicia de Cuautitlán Izcalli se presentaron en el lugar, para dar fe de los hechos y ordenar el levantamiento del cadáver. (LP, 27-VIII-2016)

#### 4.3.3.1.2. Usos de *en tanto que*

En nuestro corpus, solo aparece en los *RM* y con el valor estándar. Si prestamos atención a las informaciones que contrasta, obtenemos la siguiente tabla:

	EU	LP
<b>Contraste muertos / heridos</b>	4 (80%)	6 (75%)
<b>Otros</b>	1 (20%)	2 (25%)

Tabla 16: Informaciones que contrasta *en tanto que*

Como se puede apreciar, el principal protocolo que introduce *en cuanto que* es el contraste de muertos / heridos – ejemplos (52) y (53)-. Cabe recordar que los *RE*, para introducir este protocolo empleaban *mientras que* pero no los *RM* -§ 4.3.3.1.1.-; es decir, para introducir este protocolo, sendos grupos emplean conectores diferentes:

(52) (...) un tráiler que circulaba por el carril confinado del Mexibús arrolló al menor, que perdió la vida en el sitio, **en tanto que** el joven resultó lesionado. (EU, 23-X-2106)

(53) (...) como resultado del accidente una mujer, de entre 45 y 50 años de edad, desafortunadamente perdió la vida, **en tanto que** 22 pasajeros resultaron lesionados, algunos de ellos de gravedad (...) (LP, 21-XII-2016)

#### 4.3.3.2. Conectores contraargumentativos de contraste parentéticos

##### 4.3.3.2.1. Usos de *mientras*

El conector *mientras* puede tener valor temporal y/o de contraste. Si nos fijamos en las informaciones que contrasta *mientras contrastivo*, obtenemos la siguiente tabla:

	EP	EM	EU	LP
<i>Contraste de las acciones de los cuerpos de seguridad</i>	1 (100%)	1 (100%)	0	0
<i>Contraste con un miembro afectado del grupo</i>	0	0	2 (100%)	1 (100%)

Tabla 17: Informaciones que contrasta *mientras contrastivo*

Como podemos observar en la tabla precedente, en los *RE* introduce un contraste entre las acciones realizadas por los cuerpos de seguridad –ejemplos (54) y (55)-. Cabe recordar que, para introducir este mismo protocolo, los *RM* empleaban *mientras que*, uso este de *mientras que* no hallábamos en los *RE* -§ 4.3.3.1.1.-; es decir, sendos grupos, para introducir este protocolo, utilizan distintos conectores:

(54) Por su parte, Bomberos (...) trabajan en la zona retirando los vehículos (...) **mientras** agentes de la Policía Municipal redactan el atestado y mantienen cerrados al tráfico dos carriles (...) (EP, 16-IX-2016)

(55) **Mientras** el personal sanitario sólo ha podido confirmar el fallecimiento del conductor del coche, Sacyl ha atendido al otro varón, (...) (EM, 7-IX-2016)

Por otra parte, los RM emplean *mientras contrastivo* para introducir un contraste con uno de los miembros de un grupo afectado en el accidente -ejemplos (56) y (57)-:

(56) Los compañeros del ciclista se detuvieron, y **mientras** unos evitaban que el responsable escapara, otros pidieron apoyo de una ambulancia. (EU, 11-X-2016)

(57) (...) rescataron a ocho personas que sufrieron un accidente vehicular en Tenosique y de las cuales siete son migrantes originarios de El Salvador, **mientras** la conductora de la unidad es mexicana. (LP, 30-IX-2016)

#### 4.3.3.2.2. Usos de *mientras tanto*

El conector *mientras tanto* puede tener un valor temporal y otro contrastivo. Si nos prestamos atención a las informaciones que contrasta este último, obtenemos la siguiente tabla:

	EP	EM
<i>Contraste de heridas entre las víctimas</i>	4 (80%)	7 (87,5%)
<i>Otros</i>	1 (20%)	1 (12,5%)

Tabla 18: Informaciones que contrasta *mientras tanto contrastivo*

Como posemos apreciar en esta tabla, los *RE* prácticamente solo emplean *mientras tanto* para contrastar las heridas entre distintas víctimas –ejemplos (58) y (59)-. Cabe recordar que, para introducir este mismo protocolo, los *RM* empleaban *mientras que*, uso este de *mientras que* que no encontramos en los *RE* -§ 4.3.3.1.1.-; es decir, sendos grupos, para introducir este protocolo, utilizan distintos conectores:

(58) Uno de ellos, de 20 años, ha sufrido un traumatismo craneoencefálico y ha sido llevado al Hospital Clínico.

*Mientras tanto*, el otro, de 18 años ha resultado politraumatizado y lo han trasladado al Hospital General de Valencia. (*EP*, 26-II-2016)

(59) La joven de 21 años ha sufrido heridas en la piel al contactar con el suelo y ha sido ingresada en estado leve en el hospital de Formentera.

*Mientras tanto*, la chica de 20 años ha sufrido un traumatismo craneoencefálico muy grave y (...) (*EM*, 15-V-2016)

## 5. Conclusiones

El objetivo de este estudio era examinar el uso de *CC* en dos países hispanohablantes -México y España- dentro de un determinado género: las noticias de accidentes de tráfico. Nuestros resultados evidencian que:

- 1) Ninguno de los dos grupos emplea *CRes* ni *CS*.
- 2) Los *RM* presentan, en todos los restantes subgrupos de *CC*, un índice superior a los *RE*, salvo en el caso de los *CCP*.
- 3) El principal subgrupo de *CC* son los *COF*, seguidos, a mucha distancia, por los *CCI* y los *COD*. Asimismo, en sendos grupos, las diferencias en estos

subgrupos son significativas: el índice de los *RM* dobla (o casi) en todos ellos al de los *RE*; en cambio, el índice de *RE* dobla al de los *RM* en los *CCP*.

- 4) El único grupo que presenta *CRec* son los *RM*, aunque su presencia es nimia (una aparición en cada uno de los diarios).
- 5) Los *RM* presentan un mayor número de *CC -14-* que los *RE -7-*.
- 6) *No obstante, sin embargo, a pesar de que, aun cuando, sino que y en tanto que* solo los emplean los *RM*. Asimismo, aparece solo en *El Universal* y no el resto de los diarios *ahora, a pesar de ello y a pesar de + SN*. No obstante, su uso es nimio.
- 7) *Pese a + SN y mientras tanto* solo los emplean los *RE*.
- 8) En todos los *CC* que aparecen en los 4 diarios, los *RM* presentan unos índices superiores a los *RE*, salvo *,aunque y mientras que* –si bien en este último solo el índice de *El Mundo* es superior a *El Universal*, pero no a *La Prensa-*. Asimismo, estas diferencias favorables a los *RM* son especialmente significativas en el caso de *pero y aunque* y especialmente significativas favorables a los *RE* en *,aunque*. En el resto de los casos las diferencias son nimias.
- 9) En los *RM*, el principal *CC* es *pero*, seguido de *mientras que, en tanto que, sin embargo, aunque*; en cambio, en los *RE* es *mientras que, ,aunque y pero*.
- 10) Además de las divergencias en sus índices y los conectores empleados en sendos grupos, también se han observado diferencias tanto en los valores usados de un mismo conector en cada uno de los grupos –*pero, no obstante, sin embargo y ,aunque-*, en el tipo de contraargumentación que se introduce en sendos grupos –*pero y ,aunque-*, en el tipo de concesividad que se introduce en sendos grupos –*aunque-* así como en el tipo de información/protocolos que

introducen sendos grupos *-mientras que, en tanto que, mientras y mientras tanto-*.

Asimismo, hemos demostrado que la asunción de que los datos extraídos de una variante diatópica pueden ser extrapolados sin más a otras variantes diatópica es errónea pues no estamos solo ante diferencias marginales o anecdóticas. En consecuencia, los estudios de *RC/RI* deberán, en el futuro, tener en cuenta que los datos extraídos solo pueden aplicarse exclusivamente a la variante diatópica analizada, salvo que muestren que no existen divergencias, en el tema analizado, con otras variantes diatópicas de la misma lengua.

Finalmente, algunos *CC* en nuestro corpus presentan una baja frecuencia de aparición y, por tanto, podría ser peligroso extraer consecuencias de ellos. En estos casos, otros estudios deberían confirmar si las diferencias apuntadas aquí son resultados accidentales o tendencias a considerar y su alcance.

### **Bibliografía**

- Acín Villa, Esperanza. *Aspectos de la adversación en el español actual*. La Coruña: Servicio de Publicacions da Universidade da Coruña, 1993.
- Acín Villa, Esperanza. "Sobre *pero* enfático." *Cuadernos de investigación filológica* 19-20 (1993-1994): 219-233.
- Adam, Jean Michelle. 1997. "Unités rédactionnelles et genres discursifs: Cadre général pour une approche de la presse écrite". *Pratiques* 94(1997): 3-18.
- Alcina Franch Juan y José Manuel Blecua Perdices. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1979.
- Alberola Colomar, M<sup>a</sup> Pilar. "El folleto bancario como género: Estudio contrastivo inglés-español." Tesis doctoral. Universitat de València (España), 2002.
- Andersson, Bo, y Britt Louise Gunnarsson. 1993. "Comparative text research: Swedish and German editorials." En *Kolloquium Persuasive Texte in der Presse*. Helsinki. Ed. Klaus Brinker. Germanistisches Institut der Universitat, 1993. 1-16.

- Álvarez de Mon y Rego, Inmaculada. "El texto técnico en la enseñanza de inglés para fines específicos: una descripción del texto técnico de telecomunicaciones." En *Adquisiciones de lenguas: teorías y aplicaciones. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Eds. Tomás Labrador Rodríguez, Rosa María Sainz de la Maza y Rita Viejo. Santander, AESLA, 1989. 109-115.
- Ädel, Annelie. "Metadiscourse across three varieties of English: American, British, and advance-learner English." En *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*. Eds. Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. 45-62.
- Baek, Seung Yup. "An analysis of U.S. and Korea newspaper coverage on athletes with disabilities during the 2008 Beijing Paralympics." Tesis doctoral. University of Alabama (EEUU), 2012.
- Bar-lev, Zev. "Discourse theory and "contrastive rhetoric." *Discourse Processes* 9.2 (1986): 235-246.
- Bell, Allan. "The discourse structure of news stories." En *Approaches to Media Discourse*. Eds. Allan Bell y Peter Garrett. Oxford: Blackwell, 1988. 64-104.
- Bernárdez, Enrique. *Teoría y epistemología del texto*. Madrid: Cátedra, 1995.
- Berkenkotter, Carol y Thomas Huckin. "Rethinking genre from a sociocognitive perspective." *Written Communication* 10.4 (1993): 475-509.
- Bhatia, Vijai. *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. New York: Longman, 1993.
- Bhatia, Vijai. "Applied genre analysis: a multi-perspective model." *Ibérica* 4 (2002): 3-19.
- Bhatia, Vijai. "Critical reflections on genre analysis." *Ibérica* 24 (2012): 17-28.
- Borreguero Zuloaga, Margarita Natalia. "Naturaleza y función de los encapsuladores en los textos informativamente densos (la noticia periodística)." *Cuadernos de Filología Italiana* 13 (2006): 73-95.
- Briz Gómez, Antonio y Antonio Hidalgo Navarro. "Conectores pragmáticos y estructura de la conversación." En *Los marcadores del discurso. Teoría y*

- análisis*. Eds. M<sup>a</sup> Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolio Duran. Madrid: Ariel, 1998. 121-142.
- Calsamiglia Blancafort, Helena y Amparo Tusón Valls. *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Carel, Marion. "Pourtant: Argumentation by exception." *Journal of Pragmatics* 24 (1995): 167-188.
- Carlson, Sybil. "Cultural differences in Writing and Reasoning Skills." En *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*. Ed. Alan Purves. Newbury Park, California: Sage Publications, 1998. 227-260.
- Carson, Joan Eisterhold y Phyllis Kuehn. "Evidence of Transfer and Loss in Developing Second Language Writers." *Language Learning* 42.2 (1992): 157- 182.
- Clyne, Michael. "Cultural Differences in the Organization of Academic Texts." *Journal of Pragmatics* 11 (1987): 211-247.
- Connor, Ulla. "Linguistic / Rhetorical measures for evaluating ESL writing." *Research in the Teaching of English* 24.1 (1990): 67-87.
- Connor, Ulla. "New directions in contrastive rhetoric." *TESOL Quarterly* 36.4 (2002): 493-510.
- Connor, Ulla. "Intercultural rhetoric research: Beyond texts." *Journal of English for Academic Purposes* 3.4 (2004a): 291-304.
- Connor, Ulla. (2004b). "Introduction.", *Journal of English for Academic Purposes* 3.4 (2004b): 271-276.
- Connor, Ulla. *Intercultural Rhetoric in the Writing Classroom*. Michigan: University of Michigan Press, 2011.
- Connor, Ulla, Davis, Kenneth y Teun De Rycker. "Correctness and clarity in applying for overseas jobs: A cross-cultural analysis of US and Flemish applications." *Text* 15.4 (1995): 457-475.
- Connor, Ulla y Janice Lauer. "Cross-cultural variation in persuasive student writing." En *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*. Ed. Alan Purves. Newbury Park, California: Sage Publications, 1988. 138-159.

- Connor, Ulla y M<sup>a</sup> Isabel Moreno Fernández. "Tertium Comparationis: A vital component in contrastive research methodology." En *Directions in Applied Linguistics: Essays in Honor of Robert B. Kaplan*. Eds. Paul Bruthiaux, Dwight Atkinson, William Gregory Eggington, William Grabe y Vaidhei Ramanathan. Clevedon: Multilingua Matters, 2005. 153-164.
- Connor, Ulla, Nagelhout, Ed y William Rozycki. "Introduction." En *Contrastive Rhetoric: Reaching to intercultural rhetoric*. Eds. Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. 1-8.
- Connor, Ulla y Peter McCagg. "Cross-cultural Differences and Perceived Quality in Written Paraphrases of English Expository Prose." *Applied Linguistics* 4.3 (1983): 259-268.
- Cortés Palazuelos, M<sup>a</sup> Elena. "Bipolares al servicio de la «concesividad»: causales, condicionales y adversativas." *Verba* 20 (1993): 221-254.
- Chen, Sun-I. "*A comparative analysis of paragraph structures in Chinese and English*." Tesis doctoral. Simon Fraser University (EEUU), 1986.
- Dafouz Milne, Emma. "*El metadiscurso como estrategia retórica en un corpus de textos periodísticos. Estudio contrastivo de lengua inglesa y lengua española*." Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid (España), Madrid.
- Dafouz Milne, Emma. "Metadiscourse revisited: A contrastive study of persuasive writing in professional discourse." *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 11 (2003): 29-52.
- Dafouz Milne, Emma. "The pragmatic role of textual and interpersonal metadiscourse markers in the construction and attainment of persuasion: A cross-linguistic study of newspaper discourse." *Journal of Pragmatics*, 40.1 (2008): 95-113.
- Dantas-Whitney, María y William Grabe. "*A comparison of Portuguese and English newspaper editorials*." Comunicación presentada en 23<sup>rd</sup> annual TESOL convention, San Antonio, Texas, 1989.
- Deza Blanco, Pablo. (2004). "*Retórica contrastiva: Análisis de los dispositivos cohesivos en las noticias de sucesos escritas por periodistas españoles*

- estudiantes taiwaneses de ELE.*” Tesis doctoral. Universitat de Barcelona (España), 2004.
- Deza Blanco, Pablo. “El uso de los conectores temporales en las noticias de sucesos escritas por periodistas españoles (PE) y estudiantes taiwaneses (AT) de ELE.” En *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE. Eds. Alfredo Álvarez y otros. Oviedo, 2005a. 235-246.
- Deza Blanco, Pablo. “Conectores contraargumentativos en las noticias de sucesos de periodistas españoles y estudiantes taiwaneses de ELE. Algunas aportaciones desde la Retórica Contrastiva.” En *Actas del V Congreso Internacional AELFE*. Eds. Claus Peter Neuman, Ramón Plo Alastrué y Carmen Pérez-Llantada Auria. 2005b. 293-299. Consultado el 04/10/2017. Accesible en <http://www.unizar.es/aelfe2006/ALEFE06/2.%20didactics/41.pdf>
- Deza Blanco, Pablo. “Los conectores en noticias de sucesos. Retórica contrastiva en textos de periodistas españoles y alumnos taiwaneses.” *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 30 (2007): 24-44.
- Deza Blanco, Pablo. “Análisis de los dispositivos de elipsis y sustitución en las noticias de sucesos de periodistas españoles y estudiantes taiwaneses.” *SinoELE* 12 (2015): 1-60.
- Deza Blanco, Pablo. “Retórica intercultural: uso de los conectores aditivos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y argentinos.” *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 70 (2017): 141-182.
- Domínguez García, M<sup>a</sup> Noemí. *La organización del discurso argumentativo: los conectores*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2002.
- Domínguez García, M<sup>a</sup> Noemí. *Conectores discursivos en textos argumentativos breves*. Madrid: Arco / Libros S.L., 2007.
- Duan, Ran. “*Investigating international news flow: A comparative study of American and Chinese newspaper coverage of Beijing's air pollution.*” Tesis doctoral. Michigan State University (EEUU), 2014.
- Dunkelblau, Helen. “*A contrastive Study of the Organizational Structure and Stylistic Elements of Chinese and English Expository Writing by Chinese*

- High School Students.*” Tesis doctoral. New York University (EEUU), 1990.
- Fairclough, Norman. *Media Discourse*. Londres: Edward Arnold, 1995.
- Fernández Polo, Francisco Javier. (1999). *Traducción y retórica contrastiva: a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1999.
- Ferris, Dana. “Rhetorical Strategies in Student Persuasive Writing: Differences between Native and Non-Native English Speakers.” *Research in the Teaching of English* 28.1 (1994): 45-65.
- Flamenco García, Luis. “Las construcciones concesivas y adversativas.” En *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols. Comps. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 3805-3878.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. *Enlaces extraoracionales*. Sevilla: Alfar, 1987.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. “*Però/sino* y la orientación argumentativa.” *Pragmalingüística* 6 (1997-1998): 119-151.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco / Libros, S.L., 2009.
- García Romero, Marisol. “Análisis de marcadores discursivos en ensayos escritos por estudiantes universitarios.” *Letras* 71 (2005): 33-62.
- Ghignoli, Alessandro y África Montabes. “La traducción y los géneros periodísticos.” *Mutatis Mutandis* 7.2 (2001), 386-400.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood y Ruqaiya Hasan. *Cohesion in English*. Londres y New York: Longman, 1976.
- Kaplan, Robert. “Cultural Thought Patterns in Inter-cultural Education.” *Language Learning* 16.1-2 (1966): 1-20.
- Kayser, Jacques. *El diario francés*. Barcelona: ATE, 1982.
- Kobayashi, Hiroe. “Rhetorical Patterns in English and Japanese.” *TESOL Quarterly* 18.4 (1984): 737-739.
- Kobayashi, Hiroe y Carol Rinner. “Factors Affecting Composition Evaluation in an EFL Context: Cultural Rhetorical Pattern and Readers’ Background.” *Language Learning* 46.3 (1996): 397-437.

- Kong, Kenneth. "Are simple business request letters really simple? A comparison of Chinese and English business request letters." *Text* 18.1 (1988): 103-141.
- Li, Xigen. "The effect of national interest on coverage of united states-china relations: a content analysis of «the New York Times» and «People's daily», 1987-1996." Tesis doctoral. Michigan State University (EEUU), 1999.
- Lira Dias, Massilia Maria. "*Los conectores discursivos desde la retórica contrastiva: uso y contraste español-portugués.*" Tesis doctoral. Universidad de Salamanca (España), 2010.
- López García, Ángel. *Gramática del español I. La oración compuesta*. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Lux, Paul. "*Discourse Styles of Anglo and Latin American college student writers.*" Tesis doctoral. Arizona State University (EEUU), 1991.
- Lux, Paul y William Grabe. "Multivariate approaches to contrastive rhetoric." *Lenguas Modernas* 18 (1991): 133-160.
- Maričić, Sanja y Milica Đurić. "«Pero», «sin embargo» y «no obstante» como conectores discursivos." *Linguistics and Literature* 9.2 (2011): 89-98.
- Martin, James. *Toward theory of text for contrastive rhetoric: an introduction to issues of text for students and practitioners of contrastive rhetoric*. New York: Peter Lang, 1992.
- Martín Zorraquino, M<sup>a</sup> Antonia y José Portolés Lázaro. "Los marcadores del discurso." En *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3. Comps. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 4051-4213.
- Martínez Albertos, José Luis. *El ocaso del periodismo*. Barcelona: Comunicación Global, 1997.
- Mayor Serrano, M<sup>a</sup> Blanca. "La citación en el artículo de divulgación científica (inglés-español) y su importancia en la formación de traductores." *Panace@* V. 17-18 (2004): 255-259.
- Mayor Serrano, M<sup>a</sup> Blanca. "La citación en la comunicación médica escrita (inglés-español): funciones y tipos." *Lebende Sprachen* 51.2 (2006): 72-77.

- McGarry, Richard Gale. “*Evaluating interethnic conflict in the press: A cross-linguistic discourse analysis model.*” Tesis de doctoral. University of Florida (EEUU), 1990.
- Montaño-Harmon, M<sup>a</sup> Rosario. “*Discourse Features in the Compositions of Mexican, English-as-a-Second-Language, Mexican-American/Chicano, and Anglo High School Students: Considerations for the Formulation of Educational Policies.*” Tesis doctoral, University of Southern California (EEUU), 1988.
- Montaño-Harmon, M<sup>a</sup> Rosario. “Discourse Features of Written Mexican Spanish: Current Research in Contrastive Rhetoric and Its Implications.” *Hispania* 74.2 (1991): 417-425.
- Montolío Durán, Estrella. “La conexión en el texto escrito académico. Los conectores.” En *Manual práctico de la escritura académica*. Vol. 2. Coord. Estrella Montolío Durán. Barcelona: Ariel, 2000.105-164.
- Montolío Duran, Estrella. 2013. “Construcciones conectivas que encapsulan. [A pesar de + SN] y la escritura experta.” *Cuadernos Aispi* 2 (2013): 115-132.
- Moreno Fernández, Ana Isabel. “Genre Constraint across Languages: Causal Metatext in Spanish and English RAs.” *English for Specific Purposes* 16.3 (1997): 161-179.
- Moreno Fernández, Ana Isabel. “The explicit signaling of premise-conclusion sequences in research articles: a contrastive framework.” *Text* 18.4 (1998): 545-585.
- Moreno Fernández, Ana Isabel. “Matching theoretical descriptions of discourse and practical applications to teaching: the case of causal metatext.” *English for Specific Purposes* 22 (2003): 265-295.
- Moreno Fernández, Ana Isabel. “Retrospective labelling in premise-conclusion metatext: An English-Spanish contrastive study of research articles on business and economics.” *Journal of English for Academic Purposes* 3.4 (2004): 321-339.
- Moreno Fernández, Ana Isabel. “The importance of comparable corpora in cross-cultural studies.” En *Contrastive Rhetoric: Reaching to intercultural*

- rhetoric*. Eds. Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. 25-41.
- Moya Corral, Juan Antonio. *Los mecanismos de la interordinación: a propósito de “pero” y “aunque”*. Granada: Universidad de Granada, 1996.
- Neff-van, Joanne y Emma Dafouz Milne. “Argumentation patterns in different languages: An analysis of metadiscourse markers in English and Spanish texts.” En *Developing Contrastive Pragmatics. Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives*. Eds. Martin Pütz y Joanne Neff-van. Berlín: Walter De Gruyter, 2008. 87-102.
- Norment, Nathaniel. “Contrastive analysis of organizational structures and cohesive elements in English, Spanish (ESL), and Chinese (ESL) students’ writing in narrative and expository modes.” (*ERIC Document Reproduction Service No. ED 269764*), 1982.
- Norment, Nathaniel. “*Contrastive Analyses of Organizational Structures and Cohesive Elements in Native and ESL Chinese, English, and Spanish Writing*.” Tesis doctoral. Fordham University (EEUU), 1984.
- Norment, Nathaniel. “Organizational structures of Chinese subjects writing in Chinese and ESL.” *JCLTA XXI.3* (1986): 49-72.
- Norment, Nathaniel. “Contrastive Analyses of Cohesive Devices in Chinese and Chinese ESL in Narrative and Expository Written Texts.” *JCLTA XXIX.1* (1994): 49-81.
- Okamura, Akiko y Philip Shaw. “Lexical; phrases, culture, and subculture in transactional letter writing.” *English for Specific Purposes* 19 (2000): 1-15.
- Oliver del Olmo, Sonia. “*Análisis contrastivo de la atenuación retórica en el discurso médico. El artículo de investigación y el caso clínico*.” Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra (España), 2004.
- Pak, Chin-Sook y Rebeca Acevedo. “Spanish-language newspaper editorials from Mexico, Spain, and U.S.” En *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*. Eds. Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. 123-145.

- Park, Young Mok. "Academic and Ethnic Background as a Factors Affecting Writing Performance." En *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*. Ed. A. Purves. Newbury Park, California: Sage Publications, 1988. 261-272.
- Pascua Febles, Isabel. "Análisis comparativo-contrastivo de cuentos ingleses y españoles con fines traductológicos." *Lenguaje y Textos* 10 (1997): 329-334.
- Pérez Ruiz, Leonor. "Análisis retórico contrastivo: el resumen lingüístico y médico en inglés y español." Tesis doctoral. Universidad de Valladolid (España), 2001.
- Portolés Lázaro, José. "Diferencias gramaticales y pragmáticas entre los conectores discursivos pero, sin embargo y no obstante." *Boletín de la Real Academia Española* LXXV.CCLXV (1995): 231-269.
- Portolés Lázaro, José. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel, 1998.
- Possamai, Viviane. "Marcadores textuais do artigo científico em comparação português e inglês – Um estudo son a perspectiva da tradução." Tesis doctoral. Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Brasil), 2004.
- Poveda Cabanes, Paloma. "Uso y funciones comunicativas de los atenuantes retóricos en la memoria de arquitectura: un estudio inglés-español." *Ibérica* 15 (2008): 113-133.
- Poveda Cabanes, Paloma. "La estructura retórica de la memoria de arquitectura de divulgación: un análisis de género." *Ibérica* 19 (2010): 55-76.
- Reid, Joy. "Quantitative differences in English prose written by Arabic, Chinese, Spanish, and English students." Tesis doctoral. Colorado State University (EEUU), 1988.
- Reid, Joy. "Responding to different topic types: a quantitative analysis from a contrastive rhetoric perspective." En *Second Language Writing. Research insights for the classroom*. Ed. Barbara Kroll. Melbourne, CUP, 1990. 191-210.
- Ricart Vayà, Alicia. "An ESP comparative analysis in medical research articles: Spanish-English." Tesis doctoral. Universitat Politècnica de València (España), 2008.

- Rodrigo Alsina, Miquel. *La construcción de la noticia*. Barcelona: Paidós, 1993.
- Rodríguez Cárcela, Rosa. “La información de sucesos. Temática en prensa escrita”. *Correspondencias & Análisis* 1 (2011): 309-325.
- Salager-Meyer, Françoise. “Metaphors in Medical English Prose: A Comparative Study with French and Spanish.” *English for Specific Purposes*, 9.2 (1990): 145-159.
- Salager-Meyer, Françoise. “Medical English abstracts: how well structured are they?” *JASIS*, 42.7 (1991): 528-531.
- Salager-Meyer, Françoise, Alcaraz Ariza, M<sup>a</sup> Ángeles y Nahirana Zambrano. “The scimitar, the dagger and the glove: intercultural differences in the rhetoric of criticism in Spanish, French and English medical discourse (1930-1995).” *English for Specific Purposes* 22 (2003): 223-247.
- Sánchez Jiménez, David. “*Las funciones retóricas de la citación en la escritura académica universitaria. Estudio comparado del género de memorias de máster en nativos españoles y estudiantes filipinos de ELE.*” Tesis de Máster. Universidad Nebrija (España), 2011.
- Santana-Seda, Olga. “*An analysis and contrast in the organization of paragraphs written by university students.*” Tesis doctoral. New York University (EEUU), 1974.
- Santos Río, Luis. *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2003.
- Santiago, Ramón. “*A contrastive analysis of some rhetorical aspects in the writing in Spanish and English of Spanish-speaking college students in Puerto Rico.*” Tesis doctoral. Columbia University (EEUU), 1970.
- Scarcella, Robin. “How Writers Orient their Readers in Expository Essays: A Comparative Study of Native and Non-Native English Writers.” *TESOL Quarterly* 18.4 (1984): 671-688.
- Söter, Anna. “The Second Language Learner and Cultural Transfer in Narration.” En *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*. Ed. A. Purves. Newbury Park, California: Sage Publications, 1988. 177-205.

- Strei, GERAL JOHN. “*A contrastive study of the structure of rhetoric in English and Spanish composition.*” Tesis de Máster. McGill University (EEUU), 1971.
- Suárez Tejerina, Lorena y Ana Isabel Moreno Fernández: “The rhetorical structure of academic book reviews of literature: An English-Spanish cross-linguistic approach.” En *Contrastive Rhetoric: Reaching to intercultural rhetoric*. Eds. Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011. 147-168.
- Swales, John Malcom. *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*, Cambridge: CUP, 1990a.
- Swales, John Malcom. “Nonnative Speaker Graduate Engineering Students and Their Introductions: Global Coherence and Local Management.” En *Coherence in Writing: Research and Pedagogical Perspectives*. Eds. Ulla Connor y Ann Johns. Alexandria, Virginia: TESOL, 1990b. 187-207.
- Tirkkonen-Condit, Sonja y Luise Liefländer-Koistinen. “Argumentation in Finnish versus English and German editorials.” En *Text-Interpretation-Argumentation*. Eds. Martin Kush y Hartmut Schroder. Hamburgo: Helmut Buske Verlag, 1989. 173-181.
- Trujillo Sánchez, Fernando. “Escritura y cultura: La retórica contrastiva”, en *Pragmalingüística* 8-9 (2001): 313-329.
- Valero-Garcés, Carmen. “Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Spanish-English Economics Texts.” *English for Specific Purposes* 15.4 (1996): 279-294.
- Valero-Garcés, Carmen. “Retórica y persuasión en el mundo de los negocios: a propósito de las cartas de venta y promoción en inglés y en español.” En *Perspectivas recientes sobre el discurso*. Coord. Ana Isabel Moreno Fernández. León: Asociación de Lingüística Aplicada y Universidad de León, 2001. 177.
- Valero-Garcés, Carmen. “Persuasión y cultura en el «correo basura».” En *Lenguas para fines específicos VII. Investigación y enseñanza*. Coords. Lina Sierra Ayala y Esther Hernández. Madrid: Universidad de Alcalá, 2002. 123-128.

- Van de Voorde, Katrien. 1992. "De deux à trois *mais*: Essai de verification des approches d'Anscombe et Ducrot et de Blumenthal." *Travaux de Linguistique* 24 (1992): 57-60.
- Van Dijk, Teun Adrianus. *News Analysis: Case Studies of International and National News in the Press*. New Jersey: Lawrence Earlbaum, 1988a.
- Van Dijk, Teun Adrianus. *News as discourse*. New Jersey: Lawrence Earlbaum, 1988b.

本論文於 2017 年 10 月 5 日到稿，2018 年 1 月 15 日通過審查。